

REFLEXIÓN SOBRE UN CORPUS DE INSCRIPCIONES SOBRE MOSAICO EN HISPANIA¹

Joan Gómez Pallarès

Universitat Autònoma de Barcelona

ABSTRACT

The aim of this paper is to present an overall view of the iberian, greek and latin inscriptions written over mosaic pavements and found in Hispania, between the Ist century bC and the VIth century aD. We offer a first comprehensive edition of these inscriptions and emphasize the method we have used in their study and comment. The inscriptions will be definitely published in the Corpus de Inscripciones Musivas de Hispania (= CIMH). A small number of generic conclusions extracted out of the corpus end the paper.

1. El *Corpus de Inscripciones Musivas de Hispania* (= CIMH), cuya metodología de trabajo y primeros resultados presentamos en esta comunicación, viene siendo reunido por nuestra parte desde 1988. Se trata, hasta donde nosotros conocemos, del primer trabajo que recoge y estudia las inscripciones aparecidas sobre soporte mosaico en la Península Ibérica (España y Portugal), y también el primero que lo hace en un territorio concreto del Imperio Romano². En una primera fase de nuestro trabajo, que ya ha finalizado, hemos preparado un volumen de CIMH, que incluye las inscripciones que, por los datos intrínsecos a ellas (contenido de los textos e iconografía) o extrínsecos (arqueológicos), pueden ser catalogadas como

¹ Una presentación resumida de este trabajo se realizó ante el X Congrès International d'Epigraphie Grecque et Latine, celebrado en la ciudad de Nîmes, en octubre de 1992, en una sesión dedicada a la Península Ibérica presidida por el Prof. Dr. Géza Alföldy.

² El primer trabajo que toca un número importante de inscripciones musivas griegas y latinas, aunque desde un punto de vista muy particular, es el de Michael Donderer, *Die Mosaisisten der Antike und ihre wirtschaftliche und soziale Stellung. Eine Quellenstudie*, Erlangen, 1989 (= Donderer 1989). En él, como el título indica, se analizan tan sólo las inscripciones con posibles nombres de artistas musivarios, con lo que el número de textos hispánicos estudiados se reduce notablemente. Por otra parte, la constatación de los datos que presenta Donderer nos llevó ya en su día a escribir un trabajo, «Nombres de artistas en inscripciones musivas latinas e ibéricas de Hispania», *Epigraphica*, 53 (1991), pp. 59-96, que revisa los datos de esas inscripciones.

«paganas»³. El contenido de este trabajo se va a ceñir a este tipo de inscripciones que, en un número total de ochenta, forman CIMH I⁴.

El elemento aglutinante de este *corpus* ha sido el territorial (las provincias que formaban parte de la *Hispania* romana) y el soporte en que se han conservado las inscripciones, es decir, el mosaico, entendida la palabra en el sentido más amplio posible, que incluye todos aquellos *opus vermiculatum*, *tessellatum* y *signinum* que presentan cualquier tipo de texto en ellos. Los límites cronológicos de CIMH I nos han llevado a considerar textos desde el siglo II aC hasta el siglo V dC y las lenguas en que éstos se han expresado han sido la latina (mayoritaria), la griega y la ibérica (minoritarias).

CIMH I es un *corpus* atípico porque el tipo de inscripciones que estudia es especial. Desde nuestro punto de vista, un tratamiento conciso del material habría llevado a la no comprensión de muchos de nuestros textos porque no se habría atendido a la realidad de su confección. Las inscripciones musivas son especiales, porque en muchas ocasiones configuran una unidad significativa en conjunción con la iconografía a la que acompañan, y este hecho debía ser tenido en cuenta en la elaboración del *corpus*.

El estudio de los textos musivos, por tanto, y en la perspectiva que aquí queremos exponer, debe subordinarse a las siguientes premisas: 1. Su primer referente es lo que llamamos «microcontexto», que definimos como la relación que, dentro del pavimento musivo, se establece entre texto e iconografía: cuando las circunstancias de conservación lo permiten y cuando así lo decidió en su día quien confeccionó el mosaico, una inscripción musiva se tiene que explicar en relación con su continente primero, musivo. 2. Su segundo referente es lo que llamamos macrocontexto, que definimos como la relación que se establece entre pavimento musivo, compuesto (cuando la tiene) de iconografía y de texto, y lugar donde éste fue construido: no pocas veces debemos entender una inscripción musiva (el significado de su texto e iconografía) en función del lugar donde ésta fue colocada. A estas dos ideas fundamentales hemos subordinado la recogida de datos para CIMH I y así, siempre que las circunstancias lo han permitido⁵,

³ CIMH I: *Inscripciones paganas* se publicará, a iniciativa del Prof. Dr. Javier Arce, a lo largo del año 1994 en los Anejos de la Academia Española de Historia y Arqueología de Roma.

⁴ Las inscripciones musivas hispanas que hemos catalogado como cristianas constituyen un segundo grupo de trabajo de, ca., cuarenta textos que formarán el segundo volumen de CIMH. Éste se encuentra ya en fase de redacción.

⁵ Pensamos sobre todo en dos tipos de condicionantes: los que proporciona el estado de conservación de las piezas estudiadas (normalmente malo o pésimo) y los que proceden de los datos de las excavaciones arqueológicas, con frecuencia de difícil utilización para nuestros fines. A este respecto resultan esclarecedoras las reflexiones que hace Dimas Fernández-Galiano en *Las villas hispanorromanas. Cuadernos de Arte Español*, núm. 26, Madrid, 1992.

recogemos los datos sobre el lugar del hallazgo y su interpretación, sobre el pavimento musivo, sobre la inscripción dentro de él y sobre la inscripción misma, que nos permitan una integración de cada unidad en su microcontexto y en su macrocontexto. La presentación de las inscripciones en CIMH I quiere respetar, por tanto, su peculiaridad y presentar la información siguiendo un esquema que va de lo que más externamente afecta a la inscripción hasta el texto mismo.

El siguiente esquema permite visualizar nuestro punto de vista, teniendo en cuenta que la finalidad última de un *corpus* es ofrecer una colección de textos homogéneos:

lugar del hallazgo > descripción del lugar > descripción del mosaico o pavimento > descripción de la inscripción dentro del mismo > edición del texto < variantes de nuestra edición < explicación de la inscripción en su relación con el mosaico y de éstos con el lugar donde se encuentran < datación.

El orden de exposición de las inscripciones en CIMH I es el alfabético a partir de los nombres de las provincias donde han sido encontradas, y, dentro de cada una de ellas hemos seguido, hasta donde ha sido posible, una ordenación cronológica. La única excepción se ha hecho con los textos encontrados en Portugal que, al ser numéricamente pocos, han sido ordenados bajo las siglas POR y en su orden cronológico.

En esta comunicación pretendemos presentar el trabajo llevado a cabo en el *corpus*, ofreciendo sus textos, una selección comentada de los mismos siguiendo el criterio general expuesto *supra* y unas conclusiones, pautas de conducta de las inscripciones musivas paganas de *Hispania*.

2. Este apartado recoge nuestra edición de las ochenta inscripciones recogidas en CIMH I, con el número de referencia que les corresponde en el *corpus* y con una sola cita bibliográfica⁶, que permita las oportunas verificaciones gráficas a la espera de su publicación definitiva⁷.

A 1: a. ACOS

b. [BE] L.SAILACOS
[B] ELSADINI.COR
[I]SCRAD [IN?]

RAMOS, R., *El yacimiento arqueológico de la Alcudia de Elche*. Valencia, 1991, pp. 44-48.

A 2: GALATEA (hédera)

Corpus Mosaicos IX, núm. 17.

⁶ La clave de las abreviaturas utilizadas puede verse en el anexo al final de este trabajo.

⁷ Ver también en el anexo la clave de las abreviaturas toponímicas.

- AB 1:** a. VER
 b. AES(tas)
 c. AVT(umnus)
 d. HIEM(s)
 e. [IAN(uarius)]
 f. FEB(ruarius)
 g. [MAR(tius)]
 h. APR(ilis)
- i. MAI(us)
 j. [IVN(ius)]
 k. [IVL(ius)]
 l. AVG(ustus)
 ll. SEP(tember)
 m. OCT(ober)
 n. NOV(ember)
 o. DEC(ember)

SOGORB, C., «Los mosaicos de la villa romana de Hellín (Albacete)» *Boletín del MAN*, 5, 1987, pp. 21-39.

- AB 2:** a. [---]NI[---]
 b. [---]QVA[---]
 [---]VI OPV[S? ---]
Corpus Mosaicos VIII, núm. 32.

- AB 3:** a. [---]VS
Corpus Mosaicos VIII, núm. 40.

- B 1:** O
 IRC I 160.

- B 2:** II O
 IRC I 161.

- B 3:** SA ECTO
 IRC I 162.

- B 4:** a. I I I
 I I I
 ω T
 Δ Γ O
 M Z
 θ Δ
- b. ERIDANVS
- c. *Botroca*[---] I SCOLASTICVS .
 REGNATOR . FAMOSVS.
- d. 1. PYRIPINVS
 d. 2. ARPASTVS
 d. 3. EVFRATA
 d. 4. *Eustolus*
- e. 1. CONCO[RDI]
 e. 2. CONC[ORDI]
 e. 3. CONCO[RDI]
 f. 1. [---]ISVS
 f. 2. [---]IVS
 f. 3. [---]VS
 f. 4. [---]VOR
 g. 1. CONCOR[DI]
 g. 2. CONC[OR]DI
 h. 1. ERIdanus
 h. 2. ISPVMIus
 h. 3. PELOPS
 h. 4. LVCXVRiosus
 i. NICETI

Barral 1978, núm. 6.

BA 1: a. 1. BARITTO COLONIAE
 a. 2. BONIS[---]
 [---]VE[---]
Corpus Mosaicos I, núm. 5.

b. FELIX

BA 2: C(oloniae) . A(ugustae).
 E(meritae) . F(ecerunt).
 SELEVCVS . ET . ANTHVS
Donderer 1989, núm. A 83.

BA 3: a. SAECVLVM o. NIX
 b. CAELVM p. NATVRA
 c. CHAOS q. AVTVM
 d. NVBS NVS
 e. NOTVS r. AESTAS
 f. NEBVLA s. AET[ERNITAS?]
 g. ZEPHIRVS t. NILVS
 h. ORIENS u. PORTVS
 i. EVRVS v. EVPHRATES
 j. POLVM w. TRANQVILLI TAS
 k. [-----] x. COPIAE
 l. [TON]ITRVM y. OCEANVS
 ll. OCCASVS z. PHARVS
 m. BOREAS α. NAVIGIA
 n. MONS β. PONTVS

QUET, M. H., La mosaïque cosmologique de Mérida. París, 1981.

BA 4: P̄ARTENOPE
Donderer 1989, núm. A 77.

BA 5: a. 1. [N]ARCISSVS . DELF(icus?) b. 1. PAFIVS
 a. 2. <H?>ERAE b. 2. MARI
 a. 3. ECD ANVS
 a. 4. [---]TA b. 3. [---]NIS
 b. 4. FV

Álvarez 1990, núm. 14.

BA 6: a. X[EI]ΛΩΝ d. ΠΕΡΙΑΝΔΡΟΣ
 Λ[AKE]ΔΑΙ ΚΟΡΙΝΘΙΟΣ
 ΜΟΝΙΟΣ e. ΚΛΕΟΒΟΥΛΟΣ
 b. ΘΑΛΗΣ [M] ΙΝΔΙΟΣ (*sic*)
 ΙΛΗΣΙ [OΣ] f. ΣΟΛΩ[N]

- c. BIAS
ΠΡΙΗ
NEYΣ
Álvarez 1990, núm. 13
- g. ΑΘΗΝΑΙΟ[Σ]

- BA 7:** a. HESTAS
b. VIRA
N[VS]
Corpus Mosaicos I, núm. 65.
- c. AVTVM
NVS
d. HIB[ERNVS]
- BA 8:** a. PAVLVS NICA
b. 1. MAR.CIANVS NICHΑ
b. 2. INLVMI
NATOR
Corpus Mosaicos I, núm. 43.
- b. 3. GET VLI
- BA 9:** EX OFFICINA
ANNIPONI
Donderer 1989, núm. A 47.
- BA 10:** EX OFFICINA
DEXTERI
Donderer 1989, núm. A 55.
- BU 1:** a. EVRVS
b. ZEFYRVS
c. BOREAS
d. NOTVS
BLÁZQUEZ, J. M., «El mosaico con el triunfo de Dionysos de la villa romana de Valdearados (Burgos)», en *Homenaje a Sáenz de Buruaga*, Madrid, 1982, pp. 407-423.
- CC 1:** a. [---]RESCI[---] SELENVS (hédéra)
b. [---EX] OF[I]CINA . VALERIANI (hédéra)
GARCÍA-HOZ, M.C.: ALVARADO, M. DE; CASTILLO, J.; HERNÁNDEZ, M. y MOLANO, J. «La villa romana del Olivar del Centeno (Millanes de la Mata, Cáceres)», *Extremadura Arqueológica II*, Mérida-Cáceres, 1991, pp. 387-402.
- CO 1:** a. [XEI]MΩN
Fernández-Galiano 1982, pp. 17-23.
b. ΜΕΤΟΠΙΩΡ (ωv)
- CO 2:** VALERIVS PERFECIT
Donderer 1989, núm. C 38.
- CO 3:** a. 1. SV(m)
CERBIO(s)
b. 1. ET TV ERE SVMA
b. 2. (h)E(m) IMPOR

- | | |
|---|--------------------------------------|
| a. 2. (h)E(m) FILI GERIO
VALE | TVNA |
| a. 3. SVBVC
TE PATER | b. 3. TIMIO NE VECTE(m)
FRANGA(m) |
| a. 4. AI MISE
RA
DECOLLATA
SO(m) | c. 1. [---]SELVAM
[---]GRAVEM |
| a. 5. VXOR
MASTA
LE | |

Daviault-Lancha-López Palomo 1987.

CO 4: EVTERPE

Corpus Mosaicos III, p. 56.

CU 1: [---]ESSO[---]OQ[---]
BELCILE[SVS A]RTIFEX
A FVNDAME[NTIS- -]

Gimeno 1988, pp. 9-10.

GI 1: ΧΑΙΠΕ ΑΓΑΘΟΣ
ΔΑΙΜΩΝ

Almagro 1952, núm. 22.

GI 2: ΗΔΥΚΟΙΤΟΣ

Almagro 1952, núm. 23.

GI 3: ΕΥ[Τ]ΥΧΕΩ

Almagro 1952, núm.24.

GI 4: ΧΑΙΠΕΤΕ

Almagro 1952, núm. 25.

GI 5: a. 1. FILORO
MVS

a. 2. PANTARACVS

b. 1. TORAX

b. 2. POLY[STEF]
ANVS

c. 1. CALIMORFVS

c. 2. PATINICVS

d. 1. LIMENIVS

d. 2. EVPLIVM

e. CECIL/ANVS . FICET.

IRC III 6.

GI 6: a. SALVO

VITALE FELIX TVRISSA

- b. EX . OF
FICIN^A FELICES

IRC III 11.

- J 1:** a. MOEDIA . c. [C]YRCE
b. PY RRA d. DEIDAMIA
FILI VS e. ISTE ENIM OMNES
TETIDIS VIRGINES QVE SVNT MV
LIERES FILIAE SVNT
SOLIS NAM [--]I DIS
FILIVS PRIAMI

Corpus Mosaicos III, núm. 51.

M 1: ANNIORVM (hédéra) HIPPOLYTVS TESSELAV[IT]
Inscripción inédita.

- M 2:** a. ADVLTERIVM
IOVIS
b. LEDA
Fernández-Galiano 1984/1, pp. 203-213.

- MA 1:** a. [--]AR [--]S.
b. [PEGA] SVS .
c. BEL
LERE
FONS
d. QV(i)
ME
RA

Corpus Mosaicos III, núm. 53.

MA 2: [--]LEV[--]AS[--]ARIONEQ
Corpus Mosaicos III, núm. 67.

MA 3: [--]ΠΟΥ^ΧΛΑ
Corpus Mosaicos III, núm. 66E.

- MU 1:** a. [--]M FAC(iendum) HEISCE MAG(istri) CVR(averunt) .
SELE[VCVS--]
b. CAELI[VS?, -O?]
Dondérier 1989, núm. C 35.

MU 2: A[---]AF[---]ATE
{---}A[---]
SA[LV?]TE ET
EO MELIVS

Ramallo 1985, núm. 7.

Mu 3: SALVE
Ramallo 1985, núm. 10

MU 4: SI . ES . FVR . FORAS
Ramallo 1985, núm. 71.

MU 5: [V]IRTVS
Ramallo 1985, núm. 96.

NA 1: LIKINE . ABVLORAVNE . EKIEN . BILBILIARS
Inédita.

NA 2: [---] . R .
[---]ON . F(ecit).
MÉZQUIRIZ, M. A., «Mosaico báquico hallado en Andelos», *Revista de Arqueología*, 77, 1987, pp. 59-61.

NA 3: {-----}
[---C]
[A]D
M[OS?]
Inédita⁸.

NA 4: DVL CITIVS
Corpus Mosaicos VII, núm. 44.

P 1: AMORIS C(aballus?)
PALOL, P. DE, «Das Okeanos-Mosaik in der römischen Villa zu Dueñas (prov. Palencia)», *Madriider Mitteilungen*, 8, 1967, pp. 196-225.

SE 1: M . TRAHIVS . C(aii) . F(ilius) . PR(aefectus, -aetor?)
. AP(ollini?) [TEMPLVM?]
DE . STIPE . IDEMQ(ue) CAVL(as) [D(e) . S(ua) .
P(ecunia) . F(aciendum) . C(uravit?)
CABALLOS, A., «M. Trahius, C.F., magistrado de la Itálica tardorrepública», *Habis*, 18-19, 1988, pp. 299-317.

⁸ Para la foto, ver *Corpus Mosaicos VII*, núm. 2.

SE 2: SALVE

Corpus Mosaicos II, núm. 4.

SE 3: PERISSOTERVS DICIT(ur?)

QV(i) AL

EXS

AN

DER

Donderer 1989, núm. A 78.

SE 4: a. [---]PRO

b. VENVS

c. TVLIA[---]

Corpus Mosaicos II, núm. 41.

SE 5: a. EY POΣ

b. ARET^HVSA

c. AMYMONE

CANTO, A. M^a, «El mosaico del nacimiento de Venus de Itálica», *Habis*, 7, 1976, pp. 293-338.

SE 6: a. ACHE [LOVS]

b. SIRE[N]

c. NYMPHE

Corpus Mosaicos IV, núm. 94.

SE 7: a. MAS

CEL

b. MAR CIA

NVS

c. TREP SICHORE (*sic*)

d. EVT ERP[E]

e. CLI [O]

f. VRA NIA

g. KALI OPE

h. POLY PNI

A

i. ERA TO

Dondere 1989, núm. A 71.

SG 1: a. TAGVS

b. EVFRATA

c. NO[---]

d. [---]ENS

LUCAS, R., «La influencia africana en la iconografía equina de la villa de Aguilafuente (Segovia)», *Cuadernos de Prehistoria y Arqueología*, 13/14, 1986-1987, pp. 219-235.

SO 1: BELLEROFONS

IN EQVO PEGASO

OCCIDIT

CIMERA(m) (hédéra)

T 1: AVE SALV^E
RIT 802.

T 2: [SALVOS IRE SALV?]JOS . VENIR[E]
[- - -]B[- - -]
RIT 803.

T 3: LEON[A]TI VITA
Guardia 1992, pp. 35-37 y 401.

T 4: a. L C(aballus?)
b. L C(aballus?)
Guardia 1992, p. 374.

TE 1: .L.I.KI.N.E.TE.E.GI.A.R.V.S.E.CE.R.DE.KU
Fernández-Galiano 1987, núm. 161.

TO 1: EX OFICINA MA[- - -]NI
PINGIT HIRINIVS
VTERE FELIX MATERNE
HVNC CVBICVLVM
Donderer 1989, núm. A 68.

TO 2: a. LEANDER
b. TITVR^VS
Fernández-Galiano 1989, pp. 259-260.

TO 3: EX OFFICIN[A] IVL[II?] PRVD[ENTIS?]
Donderer 1989, núm. A 64.

TO 4: ISCALLIS
Corpus Mosaicos V, núm. 31.

V 1: a. MELPO
MENE
b. TALIA
c. HEVTERPE
d. TERPSI CORE
e. [CLI]
[O]

f. [CALI]
[O]PE
g. ERATO
h. POLYM
NIA (hédéra)
i. VRANI
A

BALIL, A., MAÑANES, T., «Estudios sobre mosaicos romanos VIII», *Studia Archaeologica*, núm. 59, Valladolid, 1980, pp. 5-11.

- VA 1:** a. [--MEMAΩ]TE MAXEΣΘAI
 b. HII [---]
 [T]YDI[DES?]
 c. [MANV?]S IVN[X]ERV[NT]

MAÑANES, T.; GUTIÉRREZ, M.A. y AGÚNDEZ, C., *El mosaico de la villa romana de Santa Cruz (Cabezón de Pisuerga, Valladolid)*, Valladolid, 1978.

Z 1: SALVE

Fernández-Galiano 1987, núm 63.

Z 2: CAVE CANE(m)

LASHERAS, J.A., «Pavimentos y mosaicos de la *colonia Victrix Iulia Lepida/Celsa*», *Mosaicos Romanos*, 1989, pp. 96-97.

- POR 1:** C . CAL.PVR.NI.VS [--].NVS . ET . GVI.BI.VS .
 QVIN.TI.LI.A.NVS . ET . L.ATTI![--].S. ET .
 MVER.RIVS . CE.MI.NVS.
 SOLVM TES.SELLAS[Q(ue)] . DE . SVO . STRA .VE.R.]VNT .
 ET . DO.NA.RVNT.

Alarcão 1988, pp. 209-210.

POR 2: VIVENTES

CARDILIVM
 ET AVITAM
 FELIX TVRRE

Donderer 1989, núm. C 20.

- POR 3:** a. FELICI
 O TORRI
 TATVS
 PEIOR EST
 QVA(m) VT C
 IRDALVS
 b. FELI
 CION
 E MISSO
 S[---]
- c. PRO[---]
 RESET[---]
 VARE[---]

IRCP 480.

- POR 4:** K(olonia) A(ugusta) E(merita?)
 C T(esserarius) F(ecit)

Donderer 1989, núm. C 41.

POR 5: a. EVRVS (hédéra)
b. ZEPH[YRVVS]
c. BOR[EAS]
d. NOTVS
IRCP 481.

POR 6: [---]IONYSI
[---]TΩHP
[---]KΛHMH
[---]ΩAIKEN
Alarcão 1988, pp. 154-155.

POR 7: SCO[PA A]SPRA TESSELLAM LEDERE NOLI . VTERE
F(elix)
IRCP 602.

POR 8: a. HIBERVS
b. LENEVS
c. LENOBATIS
d. PELOPS
e. INACVS
IRCP 603.

POR 9: a. ŞPE[C]
TATVS
b. SEVE
RVS
c. CAL^I
ME
RVŞ
Alarcão 1988, pp. 98-100.

POR 10: [---]FELV[---]RV
Alarcão 1988, p. 146.

3. Vamos a exponer en este apartado nuestro sistema de trabajo con las inscripciones musivas, ofreciendo el comentario de alguno de los textos relacionados en el apartado 2 que mejor ilustren el método que hemos expuesto en el punto 1⁹.

⁹ Vamos a concentrarnos en este apartado en exponer tan sólo los datos que mejor ayuden a clarificar el microcontexto y el macrocontexto de algunas inscripciones. No se encontrarán aquí, por no considerarlos relevantes para una exposición de este tipo, los datos de medidas, etcétera.

Número B 3

En el umbral de lo que los excavadores identificaron como *apodyterium* de unas termas en *Baetulo* (Badalona, Barcelona), se encuentra un rectángulo que enlaza con un cuadrado de decoración geométrica a base de cuadrados, triángulos y rombos. La inscripción se encuentra a ambos lados del cuadrado, partida por él y ocupando lo que podríamos considerar zona de entrada o de recepción al citado *apodyterium*.

El texto que proponemos no difiere de anteriores ediciones¹⁰, SAECTO, pero sí su interpretación. Según Balil¹¹, la inscripción puede leerse SAL[VE SEN]ECIO, como si se tratara de una fórmula de salutación. Que tal interpretación no era correcta ya lo advirtió IRC I 162¹², porque, en la inscripción, no existe ninguna laguna entre SA y ECTO. Se trata, claramente de una misma palabra que ha sido dividida para «dejar paso» a una habitación de las termas. Si tenemos en cuenta precisamente este macrocontexto (el microcontexto no existe en este caso, porque la inscripción no tiene relación con ninguna decoración figurada), y pensamos en la identificación de la habitación como *apodyterium*, podremos lanzar la hipótesis de que lo que hoy leemos como SA ECTO podía estar relacionado con palabras que indican un mismo concepto, el de «lugar cerrado o de acceso restringido», como *saeptio*, *-onis* o *saeptum*, *-i*, y entonces la inscripción tendría un sentido acorde con el lugar en que se encuentra y con la decoración a que acompaña, es decir, lanza un aviso a quien pretendiera entrar en la habitación, del tipo «te encuentras en un lugar de acceso restringido». El mensaje, esquemático, conciso y directo, encaja bien con otros paralelos peninsulares que encuentran en zonas de acceso a habitaciones¹³.

Número GI 2

En una de las casas de la Neápolis de la ciudad helenística de Ampurias, delimitada al S por el eje de circulación transversal de la ciudad (E-W) y al E por un callejón irregular, se encuentra un pavimento de *opus signinum*. El pavimento está en una habitación irregular y la inscripción se encuentra en el acceso a la misma, enmarcada por un rectángulo. Los anteriores editores¹⁴ no habían identificado correctamente el uso dado a la habitación; no

¹⁰ Fundamentalmente, Barral 1978, núm. 42 e IRC I 162.

¹¹ BALIL, A., «Mosaicos romanos de *Baetulo*», *Zephyrus* 15, 1964, p.97.

¹² Ellos, no obstante, no aportan ninguna explicación alternativa a Balil.

¹³ Véase, por ejemplo, MU 4, procedente de Mazarrón (Murcia), que se encontraba en una habitación de uso particular y que advertía también a quienes querían entrar con malas intenciones a la casa: SI. ES. FVR. FORAS, «Si eres un ladrón, lárgate». También se mueve en esa esfera GI 1, procedente de Ampurias, con una salutación al Genio protector del lugar colocada en el acceso de la casa: XAIPE AΓAΘΟΣ/ΔΑΙΜΩΝ, «Salud, Genio protector».

¹⁴ Fundamentalmente, Almagro 1952, núm. 23.

así una de las últimas publicaciones dedicadas a la inscripción, la de Ricardo Olmos¹⁵, quien argumenta, convincentemente para nosotros, que se trataría de un *triclinium* (a partir de la teórica disposición de lechos en la habitación). Una vez clarificado el macrocontexto donde se encuentra la inscripción, la explicación de la misma se allana notablemente: ΗΑΥΚΟΙΤΟΣ¹⁶ significaría algo así como «dulce estar recostado» y aludiría a la postura que adoptaban los comensales en la habitación donde se encuentra la inscripción.

Número NA 3

Procedente de una *villa* rural excavada en Arróniz (Navarra), en 1882, tenemos un pavimento de una habitación octogonal, dentro del cual se distribuyen nueve compartimentos irregulares. Los compartimentos presentan a una pareja compuesta por una joven y un personaje masculino, que se han identificado como una representación de las Musas, en una variante iconográfica que las asocia a sabios y filósofos, a quienes «inspiran». En el compartimento número 6 de este pavimento encontramos a una Musa representada con dístico y cálamo, en actitud contemplativa, que acompaña a un sabio con un volumen en las manos. Si identificamos a la Musa con Clío¹⁷, podremos lanzar la hipótesis de que el personaje masculino pudiera ser Cadmo, padre de la escritura y de la gramática y, dentro de esa hipótesis, intentar leer los seguros restos de letras que contiene el volumen que sostiene entre sus manos, como un letrero de identificación del citado personaje: [-----] / [---C] / [A] [D / M[OS?]]¹⁸.

En este caso, la relación entre textos e imagen (microcontexto), a partir de la identificación de los personajes, nos ha ayudado a proponer la lectura de unas letras de segura existencia, que no habían sido leídas con anterioridad.

Número POR 3

Este pavimento procede de la *villa* de Santa Vitória do Ameixial y ocupaba la habitación denominada C, que comunicaba con una piscina de las

¹⁵ OLMOS, R., «Hedykoitos y Agathos Daimon. Inscripciones en dos mosaicos tardoheleísticos de Ampurias», *Mosaicos Romanos*, 1989, pp. 43-59.

¹⁶ Palabra que añade a su dificultad de interpretación el hecho de que se trate de un *unicum*.

¹⁷ Véase HERNÁNDEZ ÍÑIGUEZ, M., «Notas sobre el programa iconográfico del mosaico de las Musas y los Maestros de Arróniz (Navarra)», *Mosaicos Romanos*, 1989, pp. 215-247.

¹⁸ Para comprender la función de las inscripciones musivas como «letreros identificados» de personajes representados en un mosaico, no hay más que acudir a algunos de los textos que hemos relacionado *supra*, por ejemplo: B 4 (nombres de los caballos) o J 1 (nombres de los participantes en la acción) o V 1 (identificación de las Musas), etc.

termas. Nos interesa en este caso uno de los fragmentos del pavimento, que consta de diversas escenas figuradas, en el que se representaba lo que parece una persecución: un hombre barbado y con taparrabos persigue y golpea con una escoba a una mujer desnuda que se cubre el sexo con la mano izquierda y con la mano derecha la cabeza. A la izquierda del hombre se ve un gran barreño y un par de sandalias. Las inscripciones se distribuyen, a nuestro entender estratégicamente, a la izquierda del hombre (entre él y el barreño), entre sus piernas y a la derecha de la mujer. Es interesante destacar para nuestra interpretación que los personajes «andan» sobre un suelo figurado hecho con teselas de tono más oscuro. Los textos han sido editados en varias ocasiones¹⁹, y poco podemos añadir nosotros a la buena lectura de, por ejemplo, IRCP 480, pero, a nuestro entender, el texto no ha acabado de ser correctamente entendido en relación con su micro y macrocontexto, y tampoco en relación con algún posible paralelo hispano²⁰. No vamos ahora a repetir el texto, que se puede leer *supra*.

Si confiamos en los datos arqueológicos, tenemos que entender que este mosaico se encontraba en una sala que daba acceso a una piscina, en la zona termal de la *villa*. En este contexto ya propuso Alarcão (y recogió IRCP) que se debía de entender la inscripción. Nuestra hipótesis recoge la idea (que ya lanzara Robert Etienne y recogiera, aunque sin desarrollarla, IRCP) de que la inscripción y la iconografía a que acompaña, en ese contexto arqueológico, tenían la función fundamental del divertimento de quienes la contemplaran en su trayecto hacia el baño (o viniendo de él) y para esa hipótesis no hay mejor paralelo hispano que la inscripción CO 3, que, aunque de temática muy distinta, aplica, en nuestra opinión, los mismos criterios que POR 3 y para conseguir, además, un mismo efecto cómico.

Si pasamos al análisis concreto del texto bajo esa perspectiva, debemos entender que *Felicio* es el sujeto de *est*; *torritatus* es un adjetivo verbal, formado por analogía de algunos participios, a partir del verbo *torreo* y puede tener tanto un valor estrictamente físico («resultar quemado por algo»), como moral («estar muy irritado por algo»); *quam ut* introduciría pleonásticamente el segundo término de la comparación que expresa el comparativo *peior* y *Cirdalus* (por simetría con *Felicio* preferimos entenderlo como un

¹⁹ Véase fundamentalmente Chaves 1956, pp. 59-62, ILER 2113, IRCP 480 y Alarcão 1988, pp. 154-155.

²⁰ Siempre se ha considerado que la escena era también un *unicum* y al socaire de esa certeza se han buscado enrevesadas explicaciones. La escena es *stricto sensu* un *unicum* (no hay otra literalmente igual a esta, que nosotros conozcamos), pero deja de serlo cuando buscamos paralelos a la intencionada relación entre texto e imágenes, dónde estaban y para qué podían servir. Para nuestra hipótesis de explicación, hemos trabajado fundamentalmente con CO 3 (véase *infra*).

antropónimo, aunque sea un *unicum* onomástico) sería el término comparado a *Felicio*, también en nominativo.

Si añadimos este análisis a las imágenes (microcontexto de la inscripción) y pensamos también en el macrocontexto del pavimento (se encuentra en un recinto termal), podríamos interpretar, en una primera lectura, que la secuencia musiva (la escena) habla de un *Felicio* que se encuentra en la piscina, quizás en compañía de la dama a quien castiga, que se siente muy irritado por lo que sea y que, en ese estado se comporta peor que *Cirdalus*.

Añadamos a esto la interpretación de los antropónimos de la escena. Ya IRCP planteaba una etimología popular para explicarse *Cirdalus*, pero en una dirección distinta a la nuestra. Para nosotros sería un nombre parlante, que tendría su paralelo más inmediato en la *Mastale* de CO 3²¹, y que reforzaría la vis cómica de la imagen. *Cirdalus* podría tener también un origen griego en el sustantivo *κερδαλέη*, con el valor de «zorro» = «animal astuto» y en el adjetivo *κερδαλέος* (derivado de *κέρδος*, *-ους*), con el doble valor de «ventajoso» y también «astuto», «taimado», con un cierre, en el adjetivo derivado en latín (del que procedería la sustantivación *Cirdalus*) de *-e-* en *-i-*. El primer antropónimo, *Felicio*, estaría relacionado con la raíz del sustantivo *felix* y así debía de ser entendido por quienes leían el mosaico. En este contexto, pues, podríamos entender, en una segunda lectura, que «*Felicio*, que tiene muy poco de *felix*, cuando se siente irritado o quemado por algo, se comporta peor que un *Cirdalus*, es decir, que un zorro taimado». Esta interpretación bajo la única perspectiva de provocar la sonrisa, armonizaría el texto con la iconografía del mosaico y a ambos con la estancia donde se encuentran. Además, si consideramos que la escena tiene un desarrollo activo, con la misma intencionalidad de CO 3, de izquierda a derecha, tendríamos en primer lugar los símbolos del lugar en que se encuentra el texto (un barreño y unas sandalias), a continuación el texto y, en tercer lugar, la escena. Ayudaría a esta sensación de continuidad otro detalle coincidente con CO 3: los personajes corren sobre un suelo dibujado con teselas negras.

También en este contexto podría interpretarse el texto b., que se encuentra entre las piernas del enojado y quizás engañado *Felicio*: nos explicaría la situación en que habría quedado tras el baño, es decir (y entendiendo la construcción como un ablativo absoluto), «abandonado», «rechazado». No nos atrevemos a formular ninguna interpretación para el texto c., dada su gran fragmentariedad.

Quizás sea éste el mejor ejemplo procedente de Hispania para ilustrar con claridad la necesidad de entender una inscripción musiva, tanto en su re-

²¹ El paralelo lo sería para nosotros por partida doble: por una parte el hecho de que sea un nombre parlante aplicado a un personaje concreto (*Mastale* = «la pechugona»), por el otro, que ese origen parlante sea griego en los dos casos (*Mastale* < *μαστός*, *-ού*, «pecho»; véase *infra* para *Cirdalus*).

lación con la iconografía a que acompaña, como en relación con el uso del lugar en que fue encontrado el pavimento musivo.

4. Puede que con lo apuntado inmediatamente *supra* pudiéramos dar por concluido este trabajo, en el sentido de que creemos sentada la bondad de nuestra manera de encarar el estudio de este peculiar tipo de inscripciones. Pero no queremos dejar de apuntar en sede tan notable como ésta cuáles son los parámetros fundamentales de funcionamiento que nosotros hemos podido detectar en este primer grupo de inscripciones musivas hispanas paganas, para que, de alguna manera, puedan servir de punto de referencia a futuros estudios monográficos de este tipo. Vamos a ofrecer tan sólo aquellos datos más significativos que afectan a la descripción interna del grupo de inscripciones, dejando otros detalles que, en este grupo (conviene especificarlo), se han revelado como poco fructíferos (por ejemplo, posibles conclusiones sobre la paleografía de los textos, muy estandarizada y que admite poca seguridad en su cronología, o conclusiones lingüísticas, pobres también dada la parquedad de la mayoría de inscripciones musivas). También conviene destacar que estas «pautas de conducta» no se ofrecen con ánimo estadístico (al margen de la poca utilidad de la estadística en el estudio de la antigüedad, ¡estamos hablando de un *corpus* de tan sólo ochenta textos!), sino tan sólo como elemento de reflexión y de comparación ofrecido por la epigrafía musiva hispana hasta ahora conocida.

Con referencia a los datos más externos (cronología, distribución geográfica, entorno inmediato y técnica utilizada), podemos decir lo siguiente: la cronología de las inscripciones se centra en torno al siglo IV dC (entre los siglos III al V dC) y se cifra en treinta y siete de ochenta inscripciones; una mayoría de hallazgos se concentra en la Tarraconense (con cuarenta y cuatro de ochenta) y existe una ligera inclinación hacia el medio no urbano (cuarenta y uno de ochenta), frente al urbano (treinta y siete de ochenta, con dos no precisables); en cuanto a la técnica, la inmensa mayoría se centra en el *opus tessellatum*, frente al *signinum* (cincuenta y ocho frente a quince, con dos *opus sectile* y cinco no precisables). En cuanto al cruce de los datos, el apunte más significativo indica que todas las inscripciones realizadas en *opus signinum* del *corpus* se pueden fechar entre los siglos II aC y I dC y todas (a excepción de SE 1) se concentran en la provincia tarraconense y en su franja costera, la mayoría de ellas. Podemos deducir, por tanto, que el *signinum* está asociado a una primera fase de romanización de la Península y que el *tessellatum* (con una distribución geográfica y cronológica mucho más heterogénea) pertenece ya a una fase de asentamiento mucho más profunda.

En cuanto a la relación entre texto e iconografía y entre éstos y el lugar que los alberga, podemos decir que la mayoría de textos que tienen relación con una iconografía sirven de «pie de fotografía» a la misma (treinta de cuarenta y tres), mientras que en muy pocos casos, un texto musivo acompaña,

de forma más compleja, alguna imagen (diez de cuarenta y tres). Por otra parte, la mayoría de lugares con pavimento musivo e inscripción se han podido identificar con estancias de habitación o zonas de comunicación dentro de una vivienda (¡catorce de cuarenta tan sólo!). En relación con el cruce de datos entre los lugares y los textos, podemos decir que la tendencia en CIMH I es que las escenas con figuras y textos identificativos se encuentran en estancias de habitación, mientras que los textos más complejos se relacionan más bien con estancias de representación o vida comunitaria (tipo *oecus*, por ejemplo).

En cuanto a los mosaicos que tienen inscripción pero no presentan iconografía relacionada con él, la tendencia en nuestro *corpus* (hablamos tan sólo de tendencias porque las cifras no nos permiten más) es la siguiente: en las habitaciones de representación y vida comunitaria y en las zonas de comunicación es más frecuente encontrar fórmulas estrictamente relacionadas con la utilización misma del pavimento, mientras que en las zonas termales y en las estancias de habitación, lo es encontrar firmas de artesanos que han intervenido en la construcción.

En último lugar, del análisis estrictamente interno y temático de los textos (es decir, qué dicen y en relación a qué pavimentos lo dicen), podemos deducir que existen, en nuestro *corpus*, tres grandes grupos de inscripciones (citados de mayor a menor importancia): 1. Textos que comunican al «lector» = «visitante» y «usuario» donde se encuentra, algún consejo o indicación en relación con el pavimento. 2. Textos que permiten conocer a quien ha manufacturado el pavimento musivo²². 3. Textos que nos introducen en el mundo de la mitología grecorromana. Si relacionamos estas tendencias con los lugares donde se encuentran las inscripciones, podremos corroborar lo que indicábamos *supra*: en las zonas de acceso se detecta una cierta tendencia a los textos admonitorios o de consejo sobre el uso del propio pavimento, mientras que en las estancias de habitación dominan, en general, los temas mitológicos y alegóricos de las estancias (en clara relación iconográfica).

En síntesis, pues, éstas son las pautas del funcionamiento que podemos ofrecer a partir del estudio de las inscripciones musivas paganas de *Hispania* y algunas reflexiones que, del método empleado para ello, se deducen.

Nos satisface recordar que hace ahora cuatro años ofrecíamos un primer estado de la cuestión sobre el trabajo que habíamos empezado dos meses antes²³, en el Coloquio Internacional AIEGL de Tarragona, mientras que hoy

²² Habrá que profundizar aquí en el conocimiento de qué tipo de relación comercial podía existir entre el propietario que paga el pavimento y quien lo hace, como para que el primero le permita al segundo «estampar» su firma en el suelo y a veces en lugares no poco preeminentes de la estancia.

²³ Véase «Epigrafía romana sobre mosaico en Hispania», en *Religio Deorum. Actas del Coloquio Internacional AIEGL: Culte i Societat a Occident*. Sabadell, 1992, pp. 261-270.

podemos ofrecer, en el primer Congreso Internacional AIEGL al que asistimos, y una vez concluida la fase más importante de ese trabajo, unas primeras ideas a modo de conclusión del mismo. Por desgracia, alguno de los asistentes a ese Coloquio de Tarragona no se encuentran hoy ya entre nosotros: a ellos, a la memoria de Alberto Balil, Luigi Moretti y Marcel Le-Glay queremos dedicar estas páginas, como testimonio de admiración y de recuerdo.

Clave de abreviaturas

- Alarcão 1988 = ALARCÃO, J., *Roman Portugal*. Wardminster, 1988.
- Almagro 1952 = ALMAGRO, M., *Las inscripciones ampuritanas griegas, ibéricas y latinas*, *Monografías Ampuritanas*, II, Barcelona, 1952.
- Álvarez 1990 = ÁLVAREZ MARTÍNEZ, J. M., *Mosaicos Romanos de Mérida. Nuevos hallazgos*, *Monografías Emeritenses*, 4, Madrid, 1990.
- Barral 1978 = BARRAL, X., *Les mosaïques romaines et médiévales de la Regio Laietana (Barcelona et ses environs)*. Barcelona, 1978.
- Corpus Mosaicos I* = *Corpus de Mosaicos Romanos de España. I. Mosaicos Romanos de Mérida*. Por A. Blanco Freijeiro, Madrid, 1978.
- Corpus Mosaicos II* = *Corpus de Mosaicos Romanos de España. II. Mosaicos Romanos de Italica II*. Por A. Blanco Freijeiro, Madrid, 1978.
- Corpus Mosaicos III* = *Corpus de Mosaicos Romanos de España. III. Mosaicos Romanos de Córdoba, Jaén y Málaga*. Por J. M. Blázquez, Madrid, 1981.
- Corpus Mosaicos IV* = *Corpus de Mosaicos Romanos de España. IV. Mosaicos Romanos de Sevilla, Granada, Cádiz y Murcia*. Por J.M. Blázquez, Madrid, 1982.
- Corpus Mosaicos V* = *Corpus de Mosaicos Romanos de España. V. Mosaicos Romanos de la Real Academia de la Historia, Ciudad Real, Toledo, Madrid y Cuenca*. Por J.M. Blázquez, Madrid, 1982.
- Corpus Mosaicos VI* = *Corpus de Mosaicos Romanos de España. VI. Mosaicos Romanos de Soria*. Por J. M. Blázquez y T. Ortego, Madrid, 1983.
- Corpus Mosaicos VII* = *Corpus de Mosaicos Romanos de España. VII. Mosaicos Romanos de Navarra*. Por J.M. Blázquez y M. A. Mézquiriz, Madrid, 1985.
- Corpus Mosaicos VIII* = *Corpus de Mosaicos Romanos de España. VIII. Mosaicos Romanos de Lérida y Albacete*. Por J. M. Blázquez et alii, Madrid, 1989.
- Corpus Mosaicos IX* = *Corpus de Mosaicos Romanos de España. IX. Mosaicos Romanos del Museo Arqueológico Nacional*. Por J. M. Blázquez et alii, Madrid, 1989.
- Chaves 1956 = CHAVES, L., «Estudos Lusitano-Romanos. I. A Villa de Santa Vitória do Ameixial. Escavações em 1915-1916», *O Arqueologo Portugues*, 30, 1956, pp. 14-117.
- Daviault-Lancha-López Palomo 1987 = DAVIAULT, A., LANCHA, J., LÓPEZ PALOMO, L.A., *Un mosaico con inscripciones. Une mosaïque à inscriptions. Puente Genil (Córdoba)*. Madrid, 1987.

- Fernández-Galiano 1982 = FERNÁNDEZ-GALIANO, D., «Nuevas interpretaciones iconográficas sobre mosaicos hispano-romanos», *Museos*, 1, 1982, pp. 17-27.
- Fernández-Galiano 1984/1 = FERNÁNDEZ-GALIANO, D., *Complutum II. Los mosaicos*. Madrid, 1984.
- Fernández-Galiano 1987 = FERNÁNDEZ-GALIANO, D., *Mosaicos Romanos del convento cesaraugustano*. Zaragoza, 1987.
- Fernández-Galiano 1989 = FERNÁNDEZ-GALIANO, D., «La villa de Materno», *Mosaicos Romanos*, 1989, pp. 255-269.
- Gimeno 1988 = GIMENO, H., *Artisanos y técnicos en la epigrafía de Hispania*. Bellaterra, 1988.
- Guardia 1992 = GUARDIA, M., *Los mosaicos de la Antigüedad tardía en Hispania. Estudios de iconografía*. Barcelona, 1992.
- ILER = VIVES, J., *Inscripciones Latinas de la España Romana, Antología de 6.800 textos*. Barcelona, 1971.
- IRC I = FABRE, G., MAYER, M., RODÀ, I., *Inscriptions Romaines de Catalogne. I: Barcelone (sauf Barcino)*. París, 1984.
- IRC III = FABRE, G., MAYER, M., RODÀ, I., *Inscriptions Romaines de Catalogne, III: Gérone*. París, 1991.
- IRCP = ENCARNAÇÃO, J. D', *Inscrições Romanas do Conventus Pacensis*. Coimbra, 1984.
- Mosaicos Romanos* 1989 = *Mosaicos Romanos. In memoriam M. Fernández-Galiano. Actas de la I Mesa Redonda Hispano-Francesa sobre Mosaicos Romanos*. Madrid, 1989.
- Ramallo 1985 = RAMALLO ASENSIO, S., *Mosaicos Romanos de Carthago Nova (Hispania Citerior)*. Murcia, 1985.
- RIT = ANOLDY, G., *Die römische Inschriften von Tarraco*. Berlín, 1975.

Clave de abreviaturas toponímicas

A = Alicante	M = Madrid	T = Tarragona
AB = Albacete	MA = Málaga	TE = Teruel
B = Barcelona	MU = Murcia	TO = Toledo
BU = Burgos	NA = Navarra	V = Valencia
CC = Cáceres	P = Palencia	VA = Valladolid
CU = Cuenca	SE = Sevilla	Z = Zaragoza
GI = Girona	SG = Segovia	POR = Portugal
J = Jaén	SO = Soria	